Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico Izraela! Jeszcze ozdobisz się w swe bębenki i wyjdziesz w korowodzie roześmianych.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeszcze cię odbuduję! Będziesz odbudowana, panno izraelska! Jeszcze przystroisz się w swoje bębenki i ruszysz w korowodzie ludzi pełnych radości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odbuduję cię znowu i będziesz odbudowana, dziewico Izraela! Znowu przyozdobisz się w swe bębenki i wystąpisz wśród tańców pełnych wesela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeszcze cię zbuduję, a zbudowana będziesz, panno Izraelska! jeszcze się weselić będziesz przy bębnach swoich, a wychodzić z hufem pląsających; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię zbuduję cię, i pobudujesz się, panno Izraelska. Jeszcze będziesz przybrana bębnami twemi i wychodzić będziesz w tańcu grających, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znowu cię zbuduję i będziesz odbudowana, Dziewico-Izraelu! Przyozdobisz się znów swymi bębenkami i zaczniesz tańce pełne wesela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znowu cię odbuduję i będziesz odbudowana, panno izraelska, znowu przyozdobisz się w swoje bębenki i wyjdziesz w korowodzie weselących się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, Dziewico Izraela! Jeszcze przyozdobisz się w swe bębenki i wyjdziesz, tańcząc wśród rozradowanych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znowu cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico, Izraelu. Znowu z radością weźmiesz swe bębenki i pójdziesz w weselnym orszaku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odbuduję cię znowu - i dokona się twa odbudowa, Dziewico Izraelska! Znów się przyozdobisz w twe [świąteczne] bębenki i wystąpisz w kręgu tych, co się weselą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще тебе збудую, і будеш збудована, дівчино Ізраїль. Ще візьмеш твій тимпан і вийдеш з збором тих, що танцюють. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeszcze będziesz sadziła winnice na górach Szomronu; zasadzą je sadownicy i będą z nich spożywać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeszcze cię odbuduję i będziesz odbudowana, dziewico izraelska. Jeszcze się przystroisz swymi tamburynami i ruszysz do tańca z tymi, którzy się śmieją. |

1. 1) Lub: rozweselonych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 15:20</x>; <x>70 11:34</x>; <x>90 18:6</x> [↑](#footnote-ref-3)